



**Bulletin ecosan - no 5 - 07/2002 - francais**

**Ceci est un service d'information périodique, diffusé par voie électronique par le projet « ecosan » de la GTZ (Allemagne) à un réseau d'amis et de professionnels travaillant dans des initiatives et projets d'assainissement écologique.**

**Chers collègues,  
chers amis,**

Voici le numéro 5 (juillet 2002) du bulletin d'information électronique périodique en anglais, français, espagnol et allemand du projet sectoriel « ecosan » de la GTZ. Bienvenue !

Comme pour les numéros précédents, la version anglaise est envoyée directement par e-mail dans le format « Texte seul » lisible dans le monde entier. Vous trouverez à la page d'accueil d'ecosan, en plus de cette version anglaise, les versions allemande, française et espagnole comme fichiers pdf faciles à télécharger.

**!!! Pour télécharger :**

**Allemand :** <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl5dt.pdf>  
**Espagnol :** <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl5esp.pdf>  
**Français :** <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl5fr.pdf>  
**Anglais :** <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl5eng.pdf>

L'équipe ecosan vous souhaite une lecture intéressante.

**Vos contributions**

Ce bulletin « vit » de l'interaction. Merci de continuer à nous faire part de vos suggestions, à nous proposer des articles, à nous envoyer des informations, à nous poser des questions, etc. Votre contribution est toujours la bienvenue.

**Actualités ecosan**

**« 2e colloque international sur l'assainissement écologique  
– et conférence de l'IWA Specialist Group on Sustainable Sanitation »,  
7-11 avril 2003, Lübeck, Allemagne**

Les préparatifs de notre deuxième colloque international ecosan avancent. En mai, vous avez reçu l'appel à communications (attention : le délai de remise des communications est le 31 juillet 2002), que nous vous serions obligés de diffuser dans votre entourage. Nous espérons une participation active à ce colloque qui sera sans aucun doute captivant. L'original de l'appel à communications, le premier projet de programme et toutes les informations utiles sont/seront publiés sur notre page d'accueil à l'adresse

<http://www.gtz.de/ecosan/symposium-2003.html>.

**Constitution d'une base de données bibliographiques par le projet ecosan de la GTZ**

L'une des activités du projet ecosan de la GTZ consiste à constituer une bibliothèque de publications spécialisées d'actualité en rapport avec l'assainissement écologique. Si nous ne pouvons pas proposer de service de prêt proprement dit aux utilisateurs de l'extérieur, nous avons l'intention de leur permettre d'accéder au moins indirectement à ces publications, grâce au système de gestion de bases de données bibliographiques WinISIS, où vous pouvez rechercher des publications par mots-clés, etc. Nous ne pouvons malheureusement pas prêter ces publications, mais vous trouverez dans la base de données les indications nécessaires pour vous les procurer, et les lectrices et lecteurs qui le souhaitent peuvent nous rendre visite pour les consulter sur place.

Vous trouverez prochainement le lien et le mode d'emploi de la base de données à notre page d'accueil

[http://www.gtz.de/ecosan/english/lit\\_database.html](http://www.gtz.de/ecosan/english/lit_database.html)  
<http://www.gtz.de/ecosan/literaturdatenbank.html>

### Compte rendu de la GTZ et de l'ATV – Atelier ecosan en marge de l'IFAT, mai 2002

Le mardi 14 mai, la GTZ et le ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ) ont, en coopération avec l'association allemande du secteur économique des eaux et des déchets liquides et solides, l'ATV-DVWK, organisé un « Atelier Pays en développement » de trois heures sur le thème « Globale Zukunft: Kreislaufwirtschaftskonzepte im kommunalen Abwasser- und Fäkalienmanagement » (L'avenir dans une économie globale : concept pour le recyclage des eaux usées et des matières fécales dans les communes). Des intervenants de renommée internationale et Heinz-Peter Mang de l'équipe ecosan y ont parlé de leurs expériences actuelles et de leurs visions dans ce domaine. À notre grande satisfaction, cet atelier a suscité l'intérêt d'un grand nombre de participants - environ 130 personnes -, et l'écho a été positif sur toute la ligne. Une discussion intense sur la faisabilité des approches en circuit fermé a montré qu'aujourd'hui encore, beaucoup de spécialistes s'intéressent peu à l'utilisation des nutriments dans le cadre du traitement des eaux usées et que la question de l'épuration est pour eux prioritaire.

**!!! Pour télécharger les communications :**

[http://www.gtz.de/ecosan/docs/IFAT\\_belevi.pdf](http://www.gtz.de/ecosan/docs/IFAT_belevi.pdf)  
[http://www.gtz.de/ecosan/docs/IFAT\\_rakelmann.pdf](http://www.gtz.de/ecosan/docs/IFAT_rakelmann.pdf)  
[http://www.gtz.de/ecosan/docs/IFAT\\_otterpohl.pdf](http://www.gtz.de/ecosan/docs/IFAT_otterpohl.pdf)

### Actualités

### Le ministre italien de l'Environnement veut inscrire le recyclage des eaux usées dans la législation !

La réutilisation des eaux usées n'est pas un « thème qui concerne uniquement le Tiers Monde » ! Le ministère italien de l'Environnement a annoncé qu'il se proposait de réduire « de manière significative » la pression sur les aquifères et sur les ressources en eau douce en encourageant et en réglementant le recyclage des eaux usées des communes et de l'industrie. Le projet d'arrêté d'Altero Matteoli a d'ores et déjà le soutien des ministères de l'Agriculture et de l'Industrie et on attend qu'il soit approuvé par le ministère de la Santé. Il définit des critères de qualité détaillés pour la réutilisation des eaux usées dans l'agriculture, l'industrie et les villes. Dans les zones urbaines, les eaux recyclées pourraient être utilisées pour le nettoyage des rues, le chauffage et les systèmes de refroidissement, voire aussi par les ménages, à condition d'être strictement séparées des circuits d'alimentation en eau potable. M. Matteoli estime que les eaux usées recyclées pourraient couvrir 29 % des besoins en eau de l'agriculture – le secteur le plus gros consommateur d'eau de l'Italie –, ce qui contribuerait à réduire les prélèvements d'eau dans les nappes et les rivières. Dans le sud plus aride, elles pourraient satisfaire jusqu'à 36 % de ces besoins.

**!!! Informations : ministère italien de l'Environnement**

<http://www.minambiente.it/Sito/home.asp>

et communiqué :

[http://www.minambiente.it/Sito/comunicati/2002/02\\_03\\_22.asp](http://www.minambiente.it/Sito/comunicati/2002/02_03_22.asp)

### Invitation à nominations : Prix de l'eau de Stockholm 2003

Le Prix de l'eau de Stockholm est décerné chaque année par la Fondation de l'eau de Stockholm pendant la Semaine mondiale de l'eau, qui se tient dans la capitale suédoise.

Pour 2003, des organisations scientifiques importantes, des universités, des établissements d'enseignement supérieur, des centres de recherche et des personnes du monde entier sont invités à désigner des candidats au Prix de l'eau. Un grand nombre de travaux de recherche ou d'actions dans le secteur de l'hydrologie, de l'ingénierie, de la technologie, de la sensibilisation ou de la politique sont éligibles.

Les nominations doivent être remises avant le 30 septembre 2002.

**!!! Pour plus de détails, rendez-vous à l'adresse :**

<http://www.siwi.org/swp/swp.html>

ou contacter David Trouba : [dave.trouba@siwi.org](mailto:dave.trouba@siwi.org)

### **Allemagne : Projet pilote de gestion des ressources naturelles dans l'horticulture**

La première installation de biogaz a été mise en service à la fin de l'année dernière dans une entreprise d'horticulture grosse consommatrice d'énergie dans le Rhin inférieur, la principale région horticole de l'Allemagne. Cette installation fait partie d'un système de gestion des ressources en circuit fermé. Les résidus de fermentation sont séparés en une phase liquide et une phase solide et utilisés comme solution nutritive, comme substrat de culture, pour l'arrosage, pour le chauffage, pour l'éclairage et pour l'enrichissement en CO2 dans les serres. Les apports et les produits sont testés et analysés parallèlement dans le cadre de ce projet pilote. Des travaux de recherche internationaux sont en outre conduits en réseau sur la technologie des piles à combustible, le traitement des substances résiduelles en vue de leur transport et leur utilisation, l'emploi de CO2 et l'externalisation de la planification, du financement et de l'exploitation des installations d'approvisionnement en énergie (« contracting énergétique »).

**!!! Infos :** [www.gbz-straelen.de](http://www.gbz-straelen.de)

### **Publications récentes**

### **Livres**

**Publication d'un nouvel ouvrage de l'IWA : « Urban Rivers - Our Inheritance and Future » (Rivières urbaines – Notre patrimoine et notre avenir)**

**IWA publishing (2002) : *Urban Rivers - Our Inheritance and Future*. Directeurs de la publication : G. Petts, J. Heathcote, D. Martin, 128 pages. · ISBN : 1900222221. Prix pour les membres de l'IWA : 15 £ / 24 US\$ ; pour les non membres : 20 £ / 32 US\$**

Cet ouvrage donne un aperçu illustré des effets de l'urbanisation sur le milieu aquatique, des solutions possibles aux problèmes qu'ils engendrent et des nouvelles possibilités de régénération des rivières et des cours d'eau urbains et de leurs rives ainsi que des zones urbaines adjacentes. Il est écrit dans un langage compréhensible pour le grand public et devrait constituer une introduction à l'environnement des rivières urbaines stimulante et informative pour toutes les personnes concernées et intéressées.

**!!! Pour plus d'informations ou pour commander en ligne :**

<http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=isbn1900222221>

**!!! ou au distributeur des publications de l'IWA :**

Portland Customer Services, Commerce Way, Colchester, CO2 8HP, UK, tél. : 44 (0)1206 796351, fax : 44 (0)1206 799331, courrier électronique : [sales@portland-services.com](mailto:sales@portland-services.com)

**IWA : Wastewater Reclamation, Recycling and Reuse** (Récupération, recyclage et réutilisation des eaux usées)

**IWA publishing (2001) : *Wastewater Reclamation, Recycling and Reuse; Selected proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Symposium on Wastewater Reclamation, Recycling and Reuse*. Directeurs de la publication : F. Brissaud, J. Bontoux, R. Mujeriego, A. Bahri, C. Nurizzo, T. Asano, juillet 2000, 352 pages. · ISBN: 1900222728. Prix pour les membres de l'IWA Members : 99 £ / 149 US\$ ; pour les non membres : 130 £ / 195 US\$**

43 articles d'Asie, d'Europe et des États-Unis donnent un aperçu fiable de la technologie et de la pratique du recyclage de l'eau et de ses perspectives à la lumière des travaux de recherche actuels et des expériences qui ont été faites dans le monde.

**Édition actualisée : IWA Dictionary of Water and Waste Management** (Dictionnaire de la gestion de l'eau et des déchets, IWA)

**IWA publishing (2002) : *Dictionary of Water and Waste Management*. Auteurs : PG Smith et JS Scott, 448 pages. · ISBN: 1843390159. Prix pour les membres de l'IWA : 27 £ / 41 US\$ ; pour les non membres : 35 £ / 53 US\$**

La première édition du dictionnaire de la gestion de l'eau et des déchets est parue en 1981. Elle portait sur le traitement et les modes de traitement. Au cours des vingt dernières années, des domaines tels que la lutte contre la pollution atmosphérique, la gestion des déchets solides, la gestion des déchets dangereux, la gestion des canalisations (maîtrise des fuites, réfection des canalisations et des égouts) et les systèmes de gestion de l'environnement ont pris une importance croissante. Pour tenir compte de cette évolution, la nouvelle édition entièrement remaniée et actualisée ne couvre plus seulement le traitement des eaux et des déchets, mais aussi leur gestion.

**!!! Pour plus d'informations et pour commander en ligne :**

<http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=isbn1843390159>

**!!! Ou au distributeur des publications de l'IWA (voir l'adresse ci-dessus).**

**Key Factors for Sustainable Cost Recovery in the Context of Community-Managed Water Supply** (Facteurs clés du recouvrement durable des coûts dans le contexte de l'approvisionnement en eau géré par la collectivité)

**IRC (2002) : *Key Factors for Sustainable Cost Recovery in the Context of Community-Managed Water Supply*, Occasional Paper Series no. 32. Auteurs : François Brikké et Johnny Rojas, 75 pages. Prix : 9 €, référence : OP 32-E**

Le recouvrement durable des coûts dépend d'une série de facteurs, allant de la tarification à la conception d'une stratégie adéquate, l'application des principes d'une saine gestion financière, l'optimisation des coûts et une plus grande disposition à payer. Ce document examine tous ces facteurs en détail, en donnant des exemples et en proposant des exercices lorsque cela est possible. Il est destiné aux professionnels du secteur travaillant au niveau de la gestion des projets, de la conception et de la planification.

VOUS BÉNÉFICIEREZ D'UNE RÉDUCTION DE 50 % SUR LE PRIX CATALOGUE SI VOUS COMMANDEZ AVANT LE 30 JUILLET 2002.

**!!! Commande par courrier électronique à : [publications@irc.nl](mailto:publications@irc.nl)  
ou à l'adresse : [www.irc.nl](http://www.irc.nl)**

**Serving the Water and Sanitation Sector: resource centre experiences, developments and future trends** (Au service du secteur de l'eau et de l'assainissement : expériences des centres de ressources, développements et tendances futures)

**IRC (2002) : Serving the Water and Sanitation Sector: resource centre experiences, developments and future trends, Project and Programme Paper Series no. 7. Auteurs : Liqa Rashid-Sally, Mariëlle Snel et Teun Bastemeijer, 56 pages. Prix : 9 €, référence : PR 7-E**

Cette publication montre comment en améliorant l'accès au savoir, les centres de ressources peuvent créer les conditions propices à une amélioration du secteur de l'eau et de l'assainissement. Elle récapitule les expériences du développement de centres de ressources et de la constitution de réseaux par le projet Streams of Knowledge, ainsi que de la nouvelle alliance des centres de ressources, la Coalition of Resource Centres. Elle s'adresse aux dirigeants et au personnel des centres de ressources.

VOUS BÉNÉFICIEREZ D'UNE RÉDUCTION DE 50 % SUR LE PRIX CATALOGUE SI VOUS COMMANDEZ AVANT LE 30 JUILLET 2002.

!!! Commande par courrier électronique à : [publications@irc.nl](mailto:publications@irc.nl) ou à l'adresse : [www.irc.nl](http://www.irc.nl)

!!! Ce document peut aussi être téléchargé gratuitement depuis le site : <http://www.irc.nl/products/publications/online/pr7e/index.html>

**Sewage Solutions : Answering the call of nature** (Des solutions pour l'utilisation des eaux usées - Répondre à l'appel de la nature)

**CAT publications (2000) : Sewage Solutions: Answering the call of nature. Auteurs : Nick Grant, Mark Moodie et Chris Weedon, 192 pages. · ISBN : 1898049165, prix : 10 £**

Les eaux usées sont un élément vital du cycle de vie sur la planète, car elles apportent des nutriments essentiels au sol et aux végétaux. Il existe plusieurs moyens de les recycler et de les utiliser à cette fin, au lieu de les déverser dans les cours d'eau qu'elles polluent. Cet ouvrage présente des méthodes naturelles de traitement des eaux usées, telles que les lits de roseaux, les puits perdus, le lagunage naturel, les fosses septiques et les WC à compost, il les explique et décrit les modes de collecte et de recyclage des eaux usées. *Sewage Solutions* est un guide indispensable pour toutes les personnes qui s'intéressent au processus complet de recyclage des eaux usées « à faire soi-même ».

!!! disponible à l'adresse : <http://www.cat.org.uk/catpubs/book.tpl?cart=323339186634378&sku=ss>

**The Compost Toilet & Greywater Recycling Systems Manual** (Manuel du WC à compost et des systèmes de recyclage des eaux grises)

**ECO DESIGN Sustainable Housing : The Compost Toilet & Greywater Recycling Systems Manual, 129 pages, prix : 50 US\$ / 75 AUD à l'étranger/en Australie**

Manuel pour la construction d'installations de recyclage des eaux grises et de toilettes à compost, à réaliser soi-même avec des matériaux recyclés, peu coûteuses, demandant peu d'entretien et consommant peu d'énergie. Textes et illustrations.

!!! Pour commander : <http://homepage.powerup.com.au/~edesign/page2.html>

**Growing cities – growing food (De la nourriture pour les villes en expansion) maintenant disponible aussi en espagnol**

**DSE / ZEL : *Growing Cities – Growing Food*. Directeurs de la publication : Nico Bakker, Marielle Dubbeling, Sabine Gündel, Ulrich Sabel-Koschella, Henk de Zeeuw, 531 pages, ISBN 3-934068-25-1**

*Growing Cities – Growing Food; urban Agriculture on the Policy Agenda* (Croissance des villes – Production de nourriture : l'agriculture urbaine à l'ordre du jour politique) est un recueil d'études de cas sur les systèmes d'Asie, d'Afrique, d'Amérique latine et d'Europe. Il comporte également des articles techniques sur des aspects spécifiques de l'agriculture urbaine. Compilé par 6 organisations de coopération au développement (bilatérales, multilatérales et ONG), coordonné par ETC Netherlands et financé par le ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ) et la GTZ, il fait fond entre autres sur les discussions d'un atelier international qui s'est tenu à La Havane, Cuba.

**Ce recueil est maintenant disponible également en espagnol sous le titre *Ciudades en Crecimiento Cultivando Alimentos*. Pour le commander, s'adresser à :**

Nancy Sanchez; Asesora de informacion y comunicacion, Programa de Gestion Urbana-UNHABITAT, Garcia Moreno 751, Quito, Ecuador, courrier électronique : [nancy@pgu-ecu.org](mailto:nancy@pgu-ecu.org), tél. : 593 2 282361/364. Prix : 25 US\$ plus frais de port.

**Publications récentes**

**Études, comptes rendus, ...**

**Suisse : l'EAWAG a mis en chantier un grand projet de recherche sur la séparation et le recyclage des urines**

Le projet Novaquatis de l'institut suisse de l'approvisionnement en eau, de l'épuration des eaux usées et de la protection des eaux, l'EAWAG, porte sur la fermeture des cycles des éléments nutritifs, en particulier au moyen de la séparation, du transport et du traitement des urines, et sur l'utilisation dans l'agriculture des éléments nutritifs qu'elles contiennent. L'un des scénarios envisagés est, par exemple celui-ci : les urines sont collectées séparément dans des WC spéciaux économisant l'eau, entreposées dans les maisons, puis acheminées la nuit par les canalisations d'eaux usées existantes vers les installations de traitement et de production d'engrais d'origine humaine. Le projet comporte huit volets, consistant à étudier la situation et les exigences des utilisateurs, de l'industrie et du commerce, le transport et les techniques de traitement, les questions d'hygiène, les perspectives d'application de la technologie et de ses produits finaux, ainsi qu'une étude de cas sur la Chine.

**!!! Pour plus d'informations : <http://www.novaquatis.eawag.ch>**

**Asie : Étude sur les expériences de la gestion décentralisée des eaux usées**

La gestion décentralisée des eaux usées fait son chemin dans le monde entier comme alternative possible aux stratégies traditionnelles. On dispose cependant d'assez peu d'informations sur les expériences pratiques qui ont été recueillies dans ce domaine. Cette méthode étant déjà largement appliquée – souvent de manière plutôt informelle mais non sans succès –, la société de conseil GHK International présente dans une étude conduite en coopération avec Sandec, ITN et la SERD les expériences et les exigences de la décentralisation des techniques de traitement elles-mêmes, de l'exploitation et de l'entretien des installations, ainsi que des processus décisionnels. Les résultats doivent être publiés, de manière à être accessibles aux acteurs locaux, et ils serviront de base à des ateliers organisés à l'AIT à Bangkok.

**!!! Infos : [www.ghkint.com](http://www.ghkint.com) ; [parkinson@ghkint.com](mailto:parkinson@ghkint.com)**

### **Étude du WEDC : Share and Share Alike: Global Applied Research Network (GARNET) (Partager équitablement : le réseau mondial de recherche appliquée)**

La constitution de réseaux joue aujourd'hui un rôle de premier plan dans tous les domaines. Elle compte aussi parmi les tâches centrales du projet ecosan. C'est pourquoi nous aimerions attirer l'attention de nos lecteurs sur l'étude *Share and Share alike* du Water, Engineering and Development Centre (WEDC). Le sous-titre « *A report highlighting lessons learned during the facilitation of an applied research network in the water supply and sanitation sector* » (Compte rendu des enseignements tirés de la promotion d'un réseau de recherche appliquée sur l'approvisionnement en eau et l'assainissement) résume le contenu du rapport, qui prend appui sur huit années d'expériences du GARNET et donne des conseils utiles pour la gestion de ce genre de réseau.

!!! Pour télécharger : [http://www.gtz.de/ecosan/docs/Share\\_and\\_share.doc](http://www.gtz.de/ecosan/docs/Share_and_share.doc)

#### **Publications récentes**

#### **Conférences**

### **Appel à communications pour le congrès mondial de l'ISWA en 2003**

En 2003, le congrès mondial de l'International Solid Waste Association (ISWA) organisé en coopération avec la Waste Management Association of Australia aura pour thème la durabilité dans un monde nouveau. Les participants auront l'occasion de s'informer sur les questions concernant les déchets et l'environnement et sur les points de vue admis. Ils pourront les approfondir et discuter des problèmes essentiels auxquels est confronté le secteur des déchets solides aujourd'hui.

Les organisateurs invitent à soumettre des résumés décrivant succinctement les mesures et initiatives prises récemment pour contribuer à l'avenir à mieux résoudre le problème de la durabilité et présentant en quelques mots, par exemple, les innovations dans le domaine technique et dans la gestion des décharges, les nouvelles méthodes de collecte des déchets, la gestion des produits et l'évolution des marchés. Des études de cas peuvent également être proposées si elles montrent comment les problèmes auxquels peuvent être confrontés les professionnels sont résolus avec succès. De courtes communications pour les ateliers sur les technologies présentées à l'exposition sont les bienvenues.

Délai de remise des résumés : 29 novembre 2002

!!! Informations : <http://www.iswa2003.net/>

#### **Publications d'actualité**

#### **Forums en ligne, etc.**

### **Site Hippo Roller**

Dans le dernier numéro, nous avons présenté le « Hippo Roller », un nouveau moyen simple de transport de l'eau développé en Afrique du Sud.

!!! Le Hippo Roller est maintenant présenté sur Internet :  
<http://www.technews.co.za/hippo/Roller.htm>

### **Site du projet Saniplan sur l'hygiène et l'approvisionnement en eau des zones périurbaines**

Des centaines de millions de personnes vivant dans les plus grandes métropoles du monde et à leur périphérie (zones périurbaines) n'ont pas accès à un réseau public d'approvisionnement en eau et d'assainissement (systèmes d'évacuation des eaux usées) adéquat. C'est là un problème majeur de santé publique.

En février 2001, un site de recherche sur ce thème et de promotion de l'amélioration de l'approvisionnement en eau et de l'hygiène dans les zones périurbaines a été ouvert sur Internet. Ce site est en quatre langues : anglais, espagnol, français, portugais. Nous vous recommandons vivement de le visiter et de ne pas hésiter à faire part de vos commentaires et de vos suggestions. Vous pouvez aussi vous joindre au projet Saniplan pour participer aux activités proposées sur le site.

!!! Adresse : [www.saniplan.org](http://www.saniplan.org)

### Résultat de la première évaluation du Forum virtuel de l'eau !!!

Les activités du Forum virtuel de l'eau inauguré le 3 juin 2001 ont connu récemment un développement remarquable. La première évaluation du Forum a été achevée le 22 mars 2002.

La méthode et le processus d'évaluation seront améliorés en réponse aux échos reçus des participants. Si vous avez des commentaires, n'hésitez pas en faire part à la rubrique « VWF Opinion Board » à la page Web du Forum.

!!! Commentaires : <http://www.worldwaterforum.org/for/en/fshow.436>

Les résultats de la première évaluation du Forum sont publiées sur Internet à l'adresse suivante :

<http://www.water-forum3.com/vwf/eva-1/> (anglais)

<http://www.water-forum3.com/vwf/eva-1/index-j.htm> (japonais)

### Manifestations récentes

### Royaume-Uni : Allocution du Président de la CIWEM, 2 juillet 2002, Londres

Organisateur : CIWEM

Thème : Le développement durable – Questions, espoirs et aspirations dans la perspective du Sommet de Johannesburg

Le nouveau président de la *Chartered Institution of Water and Environmental Management* (CIWEM), Jim Oatridge, Group Services Director, Severn Trent Plc, a prononcé une allocution sur ce thème à la conférence marquant son entrée en fonction. Cette conférence a aidé à mieux comprendre la question du développement durable et les problèmes que posent les améliorations à apporter dans le domaine de l'eau, de l'assainissement et de l'environnement. Elle a donné aux délégués l'occasion d'avoir un échange de vues avec des personnalités du Royaume-Uni qui participeront au Sommet de Johannesburg cet été.

!!! Informations : <http://www.terencedalton.co.uk/ciwem1/events.htm>

### Manifestations à venir ...

### Allemagne : Troisième conférence internationale sur les ressources en eau et la recherche environnementale (ICWRER), 22-25 juillet 2002, Dresde

### très bientôt

Organisateur : institut de gestion des déchets et de traitement des sites contaminés, Université de technologie de Dresde, Allemagne

Sous-titres : L'eau – aspects quantitatifs et qualitatifs dans la modélisation et la gestion des écosystèmes

Patronage : UNESCO, PNUE, AIRH, AISH, Associacao Portuguesa Dos Recursos Hídricos, SIL, IWA, Japan Society of Hydrology and Water Resources, Agence européenne de l'environnement

Cette conférence a pour but de promouvoir la communication entre scientifiques, techniciens et spécialistes travaillant dans le domaine de l'écologie, de la gestion durable, du développement des ressources en eau et de la préservation des systèmes naturels.



Les thèmes suivants figurent au programme :

- modélisation des influences sur les ressources en eau ;
- gestion des ressources en eau ;
- transport de matières et de particules par les eaux de surface et de subsurface ;
- recherche sur les écosystèmes.

La langue de travail sera l'anglais.

!!! Informations : <http://www.tu-dresden.de/fghhihm/normal/2nd-Announc-2.htm>

ou par courrier électronique au secrétariat de la conférence :  
[icwrrer2002@mailbox.tu-dresden.de](mailto:icwrrer2002@mailbox.tu-dresden.de)

### **Afrique du Sud : Conférence africaine sur l'assainissement et l'hygiène, 29 juillet – 1<sup>er</sup> août 2002, Johannesburg**

Organisateurs : WSSCC, Programme pour l'eau et l'assainissement (WSP) – Région Afrique et ministère sud-africain de l'Eau et des Forêts

À l'approche du Sommet mondial du développement durable, cette conférence dressera un état de l'assainissement et de l'hygiène en Afrique, elle soulignera leur importance – au sommet et après – elle renforcera le leadership et se fera l'avocat d'une amélioration de l'assainissement et de l'hygiène sur le continent africain. Elle a pour objectif général d'accélérer les travaux dans le domaine de l'assainissement et de l'hygiène sur le continent conformément aux objectifs de développement du millénaire.

Les langues de travail seront l'anglais et le français..

Critères de participation : la conférence s'adresse à des personnes occupant des fonctions de dirigeant ou exerçant une profession de haut niveau dans le secteur public ou privé, la société civile, les organismes d'aide extérieurs, les universités ou les médias, participant activement à la politique d'assainissement et d'hygiène en Afrique et à sa mise en oeuvre, et ayant la volonté et la capacité d'y apporter leurs connaissances et leur expérience.

!!! Pour plus d'informations sur les modalités d'inscription, s'adresser à :  
[confplan@iafrica.com](mailto:confplan@iafrica.com)

### **Manifestations à venir...**

### **Suède : Semaine mondiale de l'eau, Stockholm, 11-17 août 2002**

Organisateur : Stockholm International Water Institute, Stockholm, Suède

Des responsables et des experts de l'eau au sein des administrations publiques, les institutions, les organisations et les entreprises du monde entier se réuniront pendant cette semaine pour s'entretenir sur les questions en rapport avec l'eau, amorcer un dialogue, rechercher des solutions constructives aux problèmes actuels, présenter les réalisations marquantes dans ce domaine et susciter des vocations de responsables dans le domaine de l'eau.

Le programme de cette semaine est bien rempli. Il prévoit entre autres des séminaires spéciaux et des manifestations organisées en collaboration avec différentes organisations et institutions.

Le **12<sup>e</sup> Stockholm Water Symposium** aura lieu dans le cadre de cette semaine du 12 au 15 août 2002 sous le titre :

« *Balancing Competing Water Uses – Present Status and New Prospects* ».  
(Équilibrer les utilisations concurrentes de l'eau – Situation actuelle et perspectives nouvelles).

Ce symposium abordera les différentes utilisations de nos ressources en eau - qui ne sont pas infinies - dans différentes parties du monde, les mesures à prendre pour réaliser un équilibre entre ces usages et mieux utiliser l'eau. Il proposera également des discussions sur d'autres questions spécifiques.

!!! Informations : <http://www.siwi.org/sws2002/sws2002.html>

**Turquie : 5<sup>e</sup> Conférence spécialisée sur les petits systèmes de traitement des eaux et des eaux usées, 24-26 septembre 2002, Istanbul**

Organisateurs : Université technique d'Istanbul et IWA

Cette conférence abordera un grand nombre d'aspects scientifiques et techniques et donnera aux scientifiques et aux professionnels de terrain l'occasion d'échanger des informations sur des techniques plus ou moins complexes convenant pour les applications domestiques, communales et industrielles ainsi que sur les systèmes décentralisés et le traitement des solutions de lixiviation des décharges et d'autres sites contaminés.

Principaux thèmes de la conférence :

- aspects économiques, juridiques, culturels, religieux et sociaux de la réutilisation et du traitement des eaux usées ;
- technologie de traitement des eaux usées ;
- conception et exploitation ;
- exploitation des systèmes décentralisés.

!!! Formulaire d'inscription à l'adresse : [www.ins.itu.edu.tr/cevresmall2002](http://www.ins.itu.edu.tr/cevresmall2002)

**Allemagne : 12. Tag für Wissenschaft und Wirtschaft, 7 octobre 2002, Essen**

Organisateurs : Chambre de commerce et d'industrie d'Essen, Mülheim an der Ruhr et Oberhausen zu Essen

Thème : Les ressources en eau – Un défi mondial, une chance pour l'économie

Dans le secteur des techniques environnementales, l'industrie allemande se trouve dans le groupe de tête du marché mondial. Cela est vrai, par exemple, pour le maintien de la qualité de l'air, l'élimination des déchets, ou encore pour les énergies renouvelables. Dans le secteur de l'eau également, le niveau technologique est supérieur à la moyenne. Pourtant, sur le plan de la commercialisation dans le monde, l'industrie allemande joue encore un rôle mineur. Toutes ces questions feront l'objet de cette 12<sup>e</sup> conférence-débat gratuite accompagnée d'une exposition, organisée par la CCI d'Essen pour les scientifiques et l'industrie.

Des experts de centres de recherche et d'entreprises présenteront l'état actuel des connaissances, les nouveaux produits et les tendances du développement dans le secteur de l'eau. L'exposition parallèle donnera l'occasion de nouer des contacts personnels avec les fabricants et les chercheurs.

!!! Programme : <http://www.essen.ihk.de>

**Iran : 2<sup>e</sup> Exposition internationale sur l'eau et les techniques d'assainissement, 31 octobre – 4 novembre 2002, Téhéran**

Organisateur : Bureau des relations publiques et des affaires internationales, ministère iranien de l'Énergie

Patronage : ministère iranien de l'Énergie, organisation iranienne de gestion des ressources en eau et société nationale iranienne des eaux et des techniques d'assainissement

Fort du succès remporté par la première exposition internationale sur l'eau et l'assainissement organisée à Téhéran en 2000, cette deuxième édition présentera les technologies et les produits les plus récents de l'industrie de l'eau et de l'assainissement, et elle abordera également le développement de la coopération financière, du marketing et de la coopération commerciale. Des représentants de l'industrie et de la recherche ont été invités à présenter leurs réalisations dans le domaine de l'irrigation et du drainage, de la maîtrise et de la mise en valeur des ressources en eau, de la construction et de l'exploitation d'installations urbaines

d'approvisionnement en eau et d'assainissement et du traitement des eaux industrielles et des eaux usées, qui seront évaluées par des experts dans le cadre de groupes de travail spécialisés. Des colloques et des tables rondes compléteront cette exposition.

**!!! Pour plus d'informations, s'adresser à : [info@inwaterex.com](mailto:info@inwaterex.com)**

### **Belgique : 2<sup>e</sup> Forum du développement durable, 12-13 septembre 2002, Bruxelles**

Organisateurs : Comité économique et social européen (CES) et Commission européenne

Ce forum a pour but de réunir les acteurs les plus divers du secteur, pour tirer parti de leurs idées et de leurs expériences.

Des ateliers individuels seront consacrés, sous toutes réserves, aux thèmes suivants :

- changements climatiques et environnement ;
- dimension sociale du développement durable ;
- croissance économique et développement durable ;
- stratégie cohérente de développement durable.

Le programme définitif sera disponible prochainement.

**!!! Pour toute information sur le CES européen, contacter : [press@esc.eu.int](mailto:press@esc.eu.int)  
ou rendez-vous à : <http://www.esc.eu.int>**

### **Oman : Conférence internationale sur la gestion des eaux usées et ses incidences sur l'environnement dans les pays chauds et arides, 21-23 octobre 2002, Mascate**

Organisateur : Regional Centre for Environmental Health Activities (CEHA) de l'OMS, en coopération avec le ministère des Municipalités régionales, de l'Environnement et des Ressources en eau (MRME&WR) d'Oman

Cette conférence internationale a pour objectifs de faire le point sur les techniques de gestion des eaux usées et sur les techniques qui conviennent le mieux aux régions chaudes et arides, et de permettre un transfert de compétences techniques et internationales dans le domaine de la gestion des eaux usées en direction des techniciens et spécialistes du pays.

Les langues de travail de la conférence seront l'anglais et l'arabe.

**!!! Pour plus d'informations, contacter M. Hilal Al Sinani:  
[mailto:7436abid@omantel.net.om](mailto:mailto:7436abid@omantel.net.om)**

**ou lui envoyer un courrier à l'adresse suivante : P.O Box 323, P.C: 113, Muscat, Oman, tél. : 00968/ 692564, fax : 00968/ 693995**

### **Espagne : 2<sup>e</sup> Conférence internationale sur l'efficacité et la gestion efficace des systèmes urbains d'approvisionnement en eau, 2-4 avril 2003, Tenerife, îles Canaries**

Organisateur : IWA Operation and Maintenance Specialist Group

Cette conférence offrira une plate-forme pour échanger les idées, les techniques et les expériences les plus récentes dans tous les domaines de la gestion des eaux, qui pourraient contribuer à une utilisation plus efficace de l'eau. Elle examinera cette question sous l'angle technique, juridique, environnemental, économique et du point de vue de la qualité des services, afin d'identifier les principaux facteurs stimulants, les problèmes et les solutions.

Les thèmes abordés seront les suivants : gestion de la demande et protection de l'eau, prévisions concernant les utilisations de l'eau et la demande, planification et gestion des systèmes, sécheresse et gestion des éventualités, gestion efficace des ressources,

liens entre l'efficacité et la qualité de l'eau, économie et réglementation, gestion intégrée du cycle de l'eau dans les pays insulaires et le monde en développement.

Ces thèmes seront traités par des spécialistes réputés qui présenteront leurs expériences et des exemples pratiques.

Les auteurs sont invités à envoyer un résumé de leur communication d'ici le 30 septembre 2002.

!!! Pour plus de détails sur les sujets abordés : <http://www.iwatenerife2003.org/>

## Liens

### Liens sur la page d'accueil d'ecosan

**Vous trouverez une liste avec un grand nombre de liens à notre page d'accueil à l'adresse :**

<http://www.gtz.de/ecosan/links.html>

Si vous connaissez des liens intéressants, nous vous serions très obligés de nous les communiquer à l'adresse : [ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)

### Nouveaux liens (par ordre alphabétique)

#### Toilettes à compost

<http://www.solareco.com/articles/articles.cfm?ct=2400>

On trouvera sur le site Solareco des informations d'ordre général sur les antécédents et la réalisation des toilettes à compost et des systèmes d'eau grise.

#### Club EcoSan

<http://www.ecosan.at/>

Plate-forme d'institutions et d'acteurs internationaux travaillant sur les concepts en circuit fermé dans les établissements humains. Activités, informations, liens.

#### Equaris Corporation

[http:// www.equaris.com](http://www.equaris.com)

Mise au point, vente et installation de systèmes sanitaires durables, en particulier de systèmes de séparation des urines et de compostage, États-Unis.

#### Forum sur l'assainissement écologique

<http://segate.sunet.se/cgi-bin/wa?A1=ind01&L=et-loke>

Discussion engagée après la première conférence internationale sur l'assainissement écologique qui a eu lieu en novembre 2001 à Nanning, Chine.

#### IWA Foundation

<http://www.iwafoundation.org/>

L'**IWA Foundation** a été créée par des membres de l'IWA dans le but de soutenir les professionnels de l'eau dans les pays à faibles revenus dans leurs efforts d'amélioration des services d'approvisionnement en eau et d'assainissement et pour les aider à atteindre les objectifs de développement internationaux. Elle leur apporte son concours pour la réalisation d'ateliers et de projets, ainsi que dans la coopération avec des partenaires internationaux. Elle propose également un service d'information technique gratuit en quatre langues.

### **saniplan**

<http://www.saniplan.org>

saniplan propose des informations sur l'approvisionnement en eau et l'assainissement dans les zones périurbaines des pays en développement. Les informations proviennent d'une compilation des travaux de recherche dans ce domaine. Site en 4 langues.

### **Urimat**

<http://www.urimat.com>

Urinoirs sans eau et sans produits chimiques, Allemagne.

### **WASSERWUNDER**

<http://www.wasserwunder.de>

Magasin spécialisé dans le domaine de l'eau, de la santé et de l'environnement, et VPC, Lübeck, Allemagne

### **Traitement des déchets et technologies environnementales**

<http://www.wastech.com.hk/company/compfrm.htm>

Constructeur de systèmes de traitement des eaux usées économisant l'espace sur place, Hong Kong

### **Water Harvesting / Collecte des eaux de pluie**

<http://www.rainwaterharvesting.org/>

The National Water Harvesters Network (NWHN) : projets, conférences, informations, revue sur la gestion décentralisée de l'eau et les possibilités d'accroître la disponibilité de l'eau en utilisant différentes ressources.

### **WATERSAVE / ÉCONOMIES D'EAU**

[http://www.cmhc-schl.gc.ca/en/imquaf/himu/wacon/wacon\\_067.cfm](http://www.cmhc-schl.gc.ca/en/imquaf/himu/wacon/wacon_067.cfm)

Logiciel téléchargeable d'aide à l'étude, au calcul et à la simulation de systèmes intégrés innovateurs permettant de rationaliser l'utilisation de l'eau dans les ménages et l'habitat.

### **Water Conservation Alliance of Southern Arizona**

<http://www.watercasa.org>

L'alliance pour la protection des ressources en eau du sud de l'Arizona offre une large palette d'informations, de publications, de conseils pratiques, de produits, de projets de R&D et de projets pilotes sur le thème des économies d'eau et de la réutilisation de l'eau et de la gestion des ressources à la base. États-Unis.

## **Page d'accueil**

Vous voulez en apprendre davantage sur le projet sectoriel ecosan de la GTZ ou sur l'assainissement écologique d'une manière générale ?

Rendez-vous sur notre site, que nous sommes en train de développer et d'actualiser :

<http://www.gtz.de/ecosan>

## Bulletin

Vous voulez contacter les administrateurs du bulletin ?

Envoyez-leur un message à l'adresse

[owner-ecosan@mailserv.gtz.de](mailto:owner-ecosan@mailserv.gtz.de)

N'hésitez pas à nous envoyer des informations à publier dans ce bulletin. Vos propositions, questions et critiques seront toujours les bienvenues.

## Contact:

### L'équipe ecosan de la GTZ :

Christine Werner, Heinz-Peter Mang et Jana Schlick  
GTZ

Division 44 : Gestion de l'environnement, eau, énergie et transports  
ecosan Projekt – ökologisch und ökonomisch nachhaltige Abwassermanagement- und Sanitärkonzepte

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH  
Postfach 5180  
D-65726 Eschborn, Allemagne  
Tél. : : ++49-6196-79-1740  
Fax: ++49-6196-79-6105

[christine.werner@gtz.de](mailto:christine.werner@gtz.de)  
[heinz-peter.mang@gtz.de](mailto:heinz-peter.mang@gtz.de)  
[jana.schlick@gtz.de](mailto:jana.schlick@gtz.de)

## Informations pour les utilisateurs du bulletin électronique

### Comment dialoguer avec le bulletin électronique ?

Vous pouvez dialoguer avec le logiciel majordome du serveur de la liste d'adresses en envoyant des commandes rédigées dans le corps d'un message électronique adressé à

[majordomo@mailserv.gtz.de](mailto:majordomo@mailserv.gtz.de)

Veillez noter que les commandes doivent être écrites dans le corps du message, parce que notre Majordome ne traite pas les commandes qui se trouvent dans la ligne de l'objet !

Vous pouvez placer plusieurs commandes dans le même message, à condition de mettre chacune des commandes sur une seule ligne.

Si vous utilisez un bloc de signature à la fin de votre courrier, il risque d'être pris pour une commande, et vous recevrez alors des messages d'erreur non valables. Pour éviter cela, veuillez saisir une nouvelle ligne avec le mot « end » au-dessous de la dernière commande.

### Commandes utiles pour la liste d'adresses du bulletin électronique :

#### **subscribe ecosan**

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan.

**subscribe ecosan your.name@xy.org**

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan si, pour une raison quelconque, vous souhaitez que les courriers soient envoyés à une adresse différente (adresse d'un ami, autre système spécifique sur lequel vous avez un compte, adresse plus correcte que celle qui apparaît automatiquement dans l'en-tête « From: » (« De ») sur le courrier que vous envoyez). Pour ce faire, ajoutez cette adresse à la commande. Par exemple, il se peut que vous envoyiez votre demande depuis votre compte professionnel. mais que

compte personnel (pour lequel nous utiliserons, par exemple, « your.name@xy.org »).

**unsubscribe ecosan**

Pour vous radier de la liste d'adresses ecosan.

**unsubscribe ecosan your.name@xy.org**

Pour faire enlever une adresse autre que celle à partir de laquelle vous envoyez votre demande.

**info ecosan**

Pour récupérer l'information introductive générale relative à la liste d'adresses ecosan..

**index ecosan**

Pour obtenir une liste de tous les fichiers associés à cette liste (en particulier les archives de la liste).

**get ecosan <filename>**

Pour obtenir un fichier spécifique associé à cette liste (en particulier un fichier des archives de la liste).

**help**

Pour récupérer un message d'information.

**end**

Pour signaler la fin des commandes de traitement (utile si votre logiciel de messagerie ajoute une signature).